

Криворучко Анна Игоревна

### **ЭЛИТАРНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В КОГНИТИВНОМ ИЗМЕРЕНИИ**

В статье рассматриваются проблемы, связанные с изучением элитарной языковой личности переводчика в современном когнитивном аспекте. Методологическим основанием статьи является синергетическая концепция переводческого пространства, согласно которой критерием качественного перевода выступает гармония, трактуемая как смысловая соразмерность исходного и производного текстов. Новизна исследования заключается в описании деятельности профессионального переводчика как элитарной языковой личности, доминирующим компонентом которой является гармоничное переводческое мировоззрение. Как показывают результаты анализа переводов поэтического текста, гармоничное воссоздание переводчиком поэтической картины мира автора позволяет отнести его к элитарной личности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/36.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 124-126. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ELEMENTS OF COLOR DENOMINATIONS  
(BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH LANGUAGE PRESS)**

**Komanova Alla Yur'evna**  
**Zimovets Natal'ya Viktorovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Belgorod National Research University*  
*komanova@bsu.edu.ru; zimovets@bsu.edu.ru*

The article considers phraseological units with elements of color denominations in the English language. The main meanings of set phrases with the color denomination white, black and red and their usage in the English press are revealed. The authors come to the conclusion that phraseological units formed historically and acquired their idiomatic meaning based on literal denominations, real events and phenomena.

*Key words and phrases:* phraseological units; idiomatic meaning; color; color denomination; linguoculturology; linguistic worldview.

УДК 81'25

*В статье рассматриваются проблемы, связанные с изучением элитарной языковой личности переводчика в современном когнитивном аспекте. Методологическим основанием статьи является синергетическая концепция переводческого пространства, согласно которой критерием качественного перевода выступает гармония, трактуемая как смысловая соразмерность исходного и производного текстов. Новизна исследования заключается в описании деятельности профессионального переводчика как элитарной языковой личности, доминирующим компонентом которой является гармоничное переводческое мировоззрение. Как показывают результаты анализа переводов поэтического текста, гармоничное воссоздание переводчиком поэтической картины мира автора позволяет отнести его к элитарной личности.*

*Ключевые слова и фразы:* элитарная языковая личность переводчика; переводческое пространство; смысловая соразмерность; переводческая гармония; переводческий дискурс; когнитивное измерение.

**Криворучко Анна Игоревна**

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*  
*annaigor08@mail.ru*

**ЭЛИТАРНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В КОГНИТИВНОМ ИЗМЕРЕНИИ**

Эволюция взглядов ученых на проблему переводящей личности простирается от трактовки переводчика как невидимого субъекта и посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации до его осознания как творческой языковой/речевой личности, обеспечивающей межличностное общение представителей различных лингвокультурных сообществ.

Предметом исследования данной статьи является языковая личность переводчика, которая, при определенных условиях, может рассматриваться как элитарная языковая личность. Методологическим основанием исследования выступает концепция переводческого пространства, разрабатываемая Л. В. Кушиной и М. С. Силантьевой [3; 4]. Мы исходим из положений данной концепции, согласно которым переводчик «погружен» в поиск генерированных эксплицитно-имплицитных смыслов, результатом чего является достижение качественного – гармоничного перевода. Сущность переводческой гармонии заключается в смысловой соразмерности исходного и производного текстов. Это значит, что вербальное выражение текста перевода является результатом гармонизации смыслов: от конфликта языков и культур к их взаимодействию, от хаоса смыслов к их упорядоченности, от динамики смыслов к их синергии. Согласно данной концепции, качественный перевод не является результатом точных словарных соответствий (адекватности), он не ограничивается поиском межъязыковых трансформаций (эквивалентности). Гармоничный перевод предполагает осуществление качественных межкультурных преобразований, нацеленных на этнолингвокультурную адаптацию текста перевода к принимающей культуре, т.е. к культуре реципиента. Цель гармоничного перевода состоит в том, чтобы иноязычный реципиент воспринял текст так же естественно, как и оригинал. Достижение гармоничности автор концепции соотносит с успешностью овладения переводчиком гармоничным переводческим мировоззрением. В случае неуспешности имеет место дисгармония, что приравнивается к переводческим ошибкам, погрешностям, несоответствиям.

Идея гармоничного переводческого мировоззрения послужила источником идеи о том, что переводчик, владеющий гармоничным мировоззрением, обретает черты элитарности, которые находят отражение в дискурсе. Следуя логике дискурсивного анализа, можно предположить, что, независимо от типа дискурса, в нем отражаются те или иные черты языковой личности. Если все виды деятельности переводчика объединить общим термином «переводческий дискурс», можно сказать, что в переводческом дискурсе проявляются определенные черты языковой личности переводчика.

В отечественной лингвистике начало специальному изучению языковой личности было положено Ю. Н. Карауловым, который представил ставшую классической трехмерную модель языковой личности, включающую

в себя вербально-семантический, лингвокогнитивный, мотивационный уровни [2]. Нас интересует более всего лингвокогнитивный уровень как уровень развития языковой личности, установления личностью иерархии смыслов и ценностей, выбора таких языковых средств, которые оптимально выражают мысль автора текста.

Разработанная Ю. Н. Карауловым структура языковой личности нашла развитие в работе А. Г.-Б. Салаховой «3D модель языковой личности» [5]. Автор описывает когнитивное измерение языковой личности, которое определяется как «мировоззрение, способ мышления, языковая картина мира» [Там же, с. 164]. Когнитивное измерение позволяет рассматривать языковую личность как индивидуума, выполняющего свою социальную роль, обладающего индивидуальной концептосферой, самобытностью, определенным стилем мышления, определенными способами порождения личности текстов и дискурсов. Что касается принадлежности языковой личности к социальным институтам, она рассматривается как профессиональная языковая личность. Данные положения, которые можно отнести к лингвистической концептологии, являются релевантными для языковой личности профессионального переводчика, которого мы изучаем. Если Ю. Н. Караулов изучал языковую личность в лингводидактическом ракурсе, то в работах А. Б. Бушева [1], Л. П. Тарнаевой [8] акцентируется внимание на прикладном аспекте проблемы, языковой личности *переводчика*, «многоаспектном феномене, <...>, опосредованном как характеристиками межкультурного общения, так и личностными факторами...» [Там же, с. 61]. При этом, модель языковой личности переводчика может быть охарактеризована при помощи герменевтической стратегии познания языковой личности, техник понимания текстовой деятельности языковой личности [1].

Мы обратились также к результатам исследований О. Б. Сиротининой, которая одна из первых выдвинула идею элитарности языковой личности, основной критерий которой – максимально полное знание языковой системы, её функциональных возможностей и норм использования [7]. Таким образом, конкретная элитарная языковая личность, «полнофункциональная» личность (термин О. Б. Сиротининой), соотносится с типами речевой культуры.

Данное соотношение прослеживается и в диссертационном исследовании М. С. Силантьевой «Элитарная языковая личность в профессиональном дискурсе» [6]. Исследователь изучает речевые портреты филологов-классиков. В качестве материала исследования использованы, с одной стороны, художественные тексты, героями которых являются преподаватели латинского и греческого языков, с другой стороны, тексты педагогического и научного дискурса, созданные современными преподавателями латинского языка.

М. С. Силантьева предлагает следующую трактовку элитарной языковой личности: «...это языковая личность, которая владеет всеми (орфоэпическими, грамматическими, лексическими и др.) нормами литературного языка, соблюдает этические нормы, умело использует стили и регистры речи в зависимости от изменяющихся условий коммуникации и коммуникативных задач. В акте речевого взаимодействия элитарная языковая личность выступает как транслятор речевых норм» [Там же, с. 12].

Принимая в целом данную трактовку языковой личности преподавателя-классика, подчеркнем, что применительно к переводчику данное толкование нуждается в уточнении, и это будет рассмотрено в ходе нашей работы. Здесь же подчеркнем, что проблема элитарности языковой личности переводчика представлена в совместной работе Л. В. Кушниной и М. С. Силантьевой, где высказана важная для нас мысль о том, что «переводчик, создающий текст для другой языковой личности, сам приобретает черты элитарности, преобразуя и совершенствуя себя и окружающий мир, окружающих людей» [4, с. 74].

Если рассматривать элитарную языковую личность переводчика в когнитивном измерении, можно предположить, что ее доминирующим компонентом является гармоничное переводческое мировоззрение.

Приведем пример гармоничного перевода поэтического текста. Мы обратились к произведениям Мориса Карема, перевод которых на русский язык выполнен Михаилом Ясновым [9].

Предваряя анализ, подчеркнем, что М. Яснов может быть назван элитарной переводческой личностью, т.к. его тексты воссоздают уникальную поэтическую картину мира французского автора, его непохожесть на других, его неповторимую индивидуальность.

Начнем с текста оригинала.

*Bonté*

Il faut plus d'une pomme

Pour remplir le panier.

Il faut plus d'un pommier

Pour que chante un verger.

Mais il ne faut qu'un homme

Pour qu'un peu de bonté

Luisse comme une pomme

Que l'on va partager [Там же, с. 30].

*Доброта*

Яблока не хватит,

Чтоб украсить стол.

Яблони не хватит,

чтобы сад расцвел.

А вот человека

Хватит, чтоб с другим

Честно поделился

Яблоком одним [Там же, с. 31].

Как видим, русский переводчик почти не использует словарных соответствий, легко заменяя «корзину» на «стол», «сад поет» на «сад расцвел». В русском тексте появляется слово «честно», чего не было в оригинале. При этом смысловая гармония достигнута, она совершенно оправдана, что создает текст, гармоничный исходному по своему духу, по силе воздействия на читателя, по осознанию той житейской мудрости, которой учит нас поэзия Мориса Карема в переводе Михаила Яснова. Так проявляется когнитивное измерение элитарной языковой личности русского поэта-переводчика.

Обобщая, подчеркнем, что современное переводоведение вступает в эпоху когнитивных исследований, акцентирующих внимание на изучении когнитивных способностей переводящей личности, на ее мировоззрении, целеполагании, на успешной реализации личностных и профессиональных качеств. Выявление

закономерностей интеллектуальной, ментальной, эмоционально-волевой и других сфер проявления языковой личности переводчика позволит исследователям предложить такие когнитивные схемы и модели переводческой деятельности, благодаря которым взаимодействие языков и культур окажется плодотворным.

*Список литературы*

1. Бушев А. Б. Русская языковая личность профессионального переводчика [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2010. URL: [http://www.ceninauku.ru/page\\_17492.htm](http://www.ceninauku.ru/page_17492.htm) (дата обращения: 18.03.2016).
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: УРСС, 2002. 264 с.
3. Кушникова Л. В. Взаимодействие языков и культур в переводческом пространстве: гештальт-синергетический подход: автореф. дисс. ... д. филол. н. Пермь, 2004. 34 с.
4. Кушникова Л. В., Силантьева М. С. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 6 (12). С. 71-75.
5. Салахова А. Г.-Б. 3D модель языковой личности // Когнитивные исследования языка. Москва – Тамбов – Челябинск, 2014. Выпуск XVIII. Язык, познание, культура: методология когнитивных исследований. С. 163-174.
6. Силантьева М. С. Элитарная языковая личность в профессиональном дискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2012. 24 с.
7. Сиротинина О. Б. Элитарная речевая культура // Хорошая речь. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2001. С. 228-225.
8. Тарнаева Л. П. Концепции языковой личности в контексте проблем переводоведения // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2008. № 2 (13). С. 55-70.
9. Maurice C. Poésies. Морис Карем. Стихотворения / перевод с франц. М. Яснова. М.: Текст, 2011. 317 с.

**ELITIST LINGUISTIC PERSONALITY OF TRANSLATOR IN COGNITIVE SPACE**

**Krivoruchko Anna Igorevna**  
Perm National Research Polytechnic University  
*annaigor08@mail.ru*

The article examines the problems associated with the studies of elite linguistic personality of a translator in the modern cognitive aspect. Methodological foundation of the study is the synergetic conception of translator's space according to which the criterion of qualitative translation is the harmony interpreted as the semantic adequacy of the original and translated texts. The originality of the study involves describing the activity of a professional translator as an elite linguistic personality the dominant component of which is the harmonious translator's worldview. Poetical translation analysis indicates that the translator's harmonious reconstruction of the author's poetical worldview allows referring him to the elite personality.

*Key words and phrases:* elitist linguistic personality of a translator; translator's space; semantic adequacy; translator's harmony; translator's discourse; cognitive aspect.

УДК 81

*Данная статья знакомит читателей с лингвокультурологическим подходом к трансформации семантического содержания отдельных лексических единиц испанского и немецкого языков под влиянием последних геополитических событий в Европе и дает обоснование современным реалиям. Основываясь на информации, представленной в российских и зарубежных СМИ, авторы проводят анализ политической ситуации, сложившейся в Испании и Германии и показывают соответствующие языковые изменения, отмечая имеющееся сходство и вычленяя особенности, характерные для каждой страны в отдельности.*

*Ключевые слова и фразы:* геополитические факторы; миграционный европейский кризис; моральные европейские традиции и ценности; слово года; трансформация значения; семантическое содержание.

**Кудряшова Ираида Александровна**  
**Селиванова Ирина Владимировна**, к. филол. н.  
*Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова*  
*irinaselivan@yandex.ru*

**ОТРАЖЕНИЕ СОВРЕМЕННОГО ГЕОПОЛИТИЧЕСКОГО КРИЗИСА  
НА СЕМАНТИЧЕСКОМ СОДЕРЖАНИИ ИСПАНСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ  
ИЛИ ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ «ВОЙНЫ ЦИВИЛИЗАЦИЙ»**

*Началась жесткая борьба между западной и восточной цивилизацией.*

*В. Крамник, неоднократный чемпион мира по шахматам*

Уже давно лингвисты определили, что лексическое содержание любого языка зависит от существующих реалий, и мы являемся свидетелями трансформаций, которые происходят в современном испанском и немецком языках под давлением геополитических факторов.